

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 199)

**Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında
Cezaî Konularda Karşılıklı Adlî Yardımlaşma ve Suçluların
İadesi Anlaşmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasa-
rısı ve Adalet ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/378)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/196-342/1788

26.4.1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İhtüzüğün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Başbakan

1/1926 Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adlî Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-946/4549

5.10.1995

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 18.9.1995 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adlî Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Prof. Dr. Tansu Çiller

Başbakan

GEREKÇE

"T. C. ile Kazakistan Cumhuriyeti arasında Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşması" 15.8.1995 tarihinde Almatı'da imzalanmıştır.

Bilindiği gibi, 13.6.1995 tarihinde de iki ülke arasında "Hukukî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması imzalanmıştır.

Kazak tarafı, "Hükümlülerin Transferi" konusunun Kazakistan'da İçişleri Bakanlığının görev alanına dahil olduğu gerekçesiyle, bu bölümün Anlaşmadan çıkarılmasını ve bu konuda ayrı bir anlaşma imzalanmasını teklif etmiş, bu nedenle hükümlülerin transferi konusu anılan Anlaşmaya dahil edilmemiştir.

Sözkonusu Anlaşma her iki ülke arasında gelişmekte olan ilişkilerin ahdi bir esasa bağlanması amacıyla, özetle Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma, Suçluların İadesi gibi iki temel konuyu kapsamakta olup, 13 Haziran 1995 tarihinde imzalanan Hukukî Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasını tamamlayıcı niteliktedir. Hükümlülerin Transferi konusunda ileride aktedilmesi öngörülen Anlaşma'nın da ilavesiyle Türkiye ile Kazakistan arasında Adli Yardımlaşma konusunda paket bir anlaşmanın imzalanması tamamlanmış olacaktır.

Türkiye ile belli başlı ülkeler arasında akdedilen ikili adli yardımlaşma anlaşmaları veya sözleşmeleri, 1954 tarihli "Hukuk Usulüne Dair La Haye Sözleşmesi", 1965 tarihli "Hukukî ve Ticarî Konularında Adli ve Gayri Adli Belgelerin Yabancı Memleketlerde Tebliğine Dair La Haye Sözleşmesi" ile, 1959 tarihli "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi" gibi çok taraflı uluslararası belgelere dayanmaktadır.

15.8.1995 tarihinde imzalanan "T. C. ile Kazakistan Cumhuriyeti arasında Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşması" 3 Bölüm ve 38 maddeden oluşmaktadır.

1. Bölüm Cezaî Konularda Adli Yardımlaşmayı (Madde 1-11) ve Suçluların İadesini, (Madde 12-29)

2. Bölüm Genel Prensipleri (Madde 30-35)

3. Bölüm Nihai Hükümleri (Madde 36-38)

kapsamaktadır.

Sözkonusu Anlaşma süresiz olarak akd olunmuş olup, Âkit Taraflardan birinin diplomatik yoldan yazılı fesih bildiriminde bulunması tarihinden itibaren 6 ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Adalet Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Adalet Komisyonu

16.5.1996

Esas No. : 11378

Karar No. : 11

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları temsilcilerinin de katılmalarıyla Komisyonumuzca incelenip görüşülmüş, gerekçesi uygun görülerek maddelerine geçilmesi kabul edilmiş ve Tasarı, Bakanlar Kurulundan gelen şekli ile aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere saygı ile arz olunur.

Başkan

Başkanvekili

M. Necati Çetinkaya

Metin Öney

Konya

İzmir

Kâtip

Üye

İsmail Durak Ünlü

İ. Cevher Cevheri

Yozgat

Adana

Üye
Cemil Erhan
Ağrı
Üye
Turhan Güven
İçel
Üye
Ayseli Göksoy
Manisa

Üye
Ali Günay
Hatay
Üye
Emin Karaa
Kütahya
Üye
Ayhan Gürel
Samsun

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 11378

Karar No. : 36

26.12.1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 19 Aralık 1996 tarihli 6 ncı Birleşiminde Adalet Bakanlığı ve Dışişleri Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında gelişmekte olan ilişkilerin doğal sonucu olarak imzalanan ve cezaî konularda adli yardımlaşma, suçluların iadesi gibi iki konunun hukukî esasa bağlanmasını öngören Tasarı Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkanvekili
Cemal Külahlı

Bursa
Üye

Mehmet Sağdıç

Ankara
Üye

Ali Rahmi Beyreli

Bursa
Üye

Hasan Tekin Enerem

İstanbul
Üye

Bülent Tanla
İstanbul

Kâtip

Cevdet Akçalı

Adana
Üye

Arif Ahmet Denizolgun

Antalya
Üye

İlhan Kesici

Bursa
Üye

Hüseyin Kansu

İstanbul
Üye

Osman Yumakoğulları
İstanbul

Üye
Cemal Özbilen
Kırklareli

Üye
Yaşar Canbay
Malatya

Üye
Bayram Fırat Dayanıklı
Tekirdağ



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair

Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 15 Ağustos 1995 tarihinde Almatı'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Prof. Dr. T. Çiller

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

H. Çetin

Devlet Bakanı

Y. Aktuna

Devlet Bakanı

B. S. Daçe

Devlet Bakanı

A. E. Kırathıoğlu

Devlet Bakanı

A. Hacaloğlu

Devlet Bakanı

A. Ataç

Devlet Bakanı

Ş. Erdem

Millî Savunma Bakanı

M. Gölhan

Dışişleri Bakanı

E. İnönü

Millî Eğitim Bakanı

N. Ayaz

Sağlık Bakanı V.

Y. Aktuna

Tarım ve Köyişleri Bakanı

R. Şahin

Sanayi ve Ticaret Bakanı

H. Akyol

Kültür Bakanı V.

A. Baykal

Orman Bakanı

H. Ekinci

Devlet Bakanı

N. Cevheri

Devlet Bakanı

O. Kumbaracıbaşı

Devlet Bakanı

A. Baykal

Devlet Bakanı

N. Kurt

Devlet Bakanı

A. A. Doğan

Devlet Bakanı

A. Gökdemir

Adalet Bakanı

M. Moğultay

İçişleri Bakanı

N. Menteşe

Maliye Bakanı

İ. Attila

Bay. ve İskân Bakanı

H. Çulhaoğlu

Ulaştırma Bakanı

A. Ş. Ereğ

Çal. ve Sos. Gıtv. Bakanı

Z. Halis

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

V. Atasoy

Turizm Bakanı

İ. Gürpınar

Çevre Bakanı V.

H. Ekinci

ADALET KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna

Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3 — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezaî Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna

Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3 — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA
CEZAİ KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ
YARDIMLAŞMA VE SUÇLULARIN İADESİ
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti, (Bundan böyle "Âkit Taraflar" olarak anılacaktır)

İki ülke arasında karşılıklılık, eşitlik ve egemenlik haklarına saygı prensipleri çerçevesinde, Çeşitli alanlardaki ilişkilerde kaydedilen gelişmeleri dikkate alarak,

Cezaî konular ile Suçluların İadesi ile ilgili işbirliğini ahdî bir esasa bağlamak maksadıyla Cezaî Konularda Karşılıklı Adlî Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının aktolunmasını kararlaştırmışlardır.

Bu amaçla, Âkit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I

CEZAİ KONULARDA VE SUÇLULARIN İADESİNDE
KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA

KISIM I

CEZAİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

MADDE 1

1. Yardım talep edildiği anda cezalandırılması yardım isteyen Âkit Tarafın adlî makamlarının yetkisi içinde bulunan cezaî konularla ilgili soruşturmalarda, Âkit Taraflar, işbu kısımdaki hükümler uyarınca birbirlerine, karşılıklı olarak adlî yardımda bulunmayı yüklenirler.

2. Cezaî konularda karşılıklı yardımlaşma özellikle, hazırlık soruşturması ile ilgili işlemlerin infazı, sanık, tanık ve bilirkişi ifadelerinin tespiti, arama, zapt, belgelerin ve eşyanın ve tebligatların ve mahkeme kararlarının teslimi gibi işlemleri kapsayacaktır.

MADDE 2

Yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir :

1. Talebin ilişkin olduğu suç, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafça, siyasi suç veya buna murtabit suç veya sırf askerî suçla ilgili sayılıyorsa,

2. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine halel getirecek nitelikte görüyorsa,

MADDE 3

1. Kendisinden yardım istenilen taraf, yardım isteyen Âkit Taraf adlî makamlarınca gönderilen, bir ceza davasına ilişkin ve 1 inci maddenin 2 nci bendi kapsamındaki istinabe taleplerini, kendi mevzuatında öngörülen şekilde yerine getirir.

2. Bu Anlaşmaya göre, Adlî Makamdan maksat Âkit Tarafların kendi mevzuatında adlî makam olarak nitelendirilen yetkili makamlardır.

3. Tanıkların ve bilirkişilerin yeminli olarak ifade vermelerini isteyen Âkit Taraf, bu hususu açıkça talep edecek ve kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, mevzuatında bunu engelleyen bir hüküm yok ise, talebi yerine getirecektir.

4. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, talep edilen kayıtların veya belgelerin asıllarına uygunluğu onaylı örneklerini gönderebilir. Ancak, yardım isteyen Âkit Taraf bunların asıllarının gönderilmesini açıkça talep ederse, kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf bu talebi yerine getirmek için her türlü çabayı gösterecektir.

5. Yardım isteyen Âkit Tarafa iletilen bilgi sadece adli makamlarının talebinde belirtilen amaçlarla kullanılacaktır.

MADDE 4

1. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, gönderilmesi istenen eşya, kayıtlar veya belgelerin verilmesini, görülmekte olan bir dava için zorunlu olması halinde geciktirebilir.

2. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf geri istemediği takdirde, istinabe işlemi için gönderilmiş olan eşya ile kayıtlar veya belgelerin asılları yardım isteyen Âkit Tarafa mümkün olan en kısa zamanda kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafa iade edilir.

MADDE 5

Yardım isteyen Âkit Taraf açıkça istediği takdirde, kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf istinabe işleminin yerine getirilme tarihini ve yerini kendisine bildirecektir. Görevliler ve ilgili kişiler, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafa rıza gösterildiği takdirde, istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

MADDE 6

1. Kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın yetkili adli makamları, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Âkit Taraf yetkili adli makamlarınca kendisine gönderilmiş olan adli müzekkereleri istenilen Âkit Tarafın mevzuatına aykırı olmayacak şekilde yapılacaktır.

2. Duruşmaya davetle ilgili tebliğat talepleri, ilgili kişilerin adli merciler önüne çıkması için belirlenen tarihten en az iki ay evvel kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafa iletilecektir.

3. Âkit Tarafların yetkili makamları, diğer Âkit Taraf ülkesinde bulunan uyruklarına kendi diplomatik veya konsolosluk görevlileri aracılığıyla, belgeleri tebliğ etme hakkını saklı tutar.

MADDE 7

1. Yardım isteyen Âkit Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli görüyorsa, bu hususu davetin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf bu tanık veya bilirkişiyi söz konusu adli makamlar önüne çıkma-ya davet eder.

2. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf bu tanığın ve bilirkişinin cevabını yardım isteyen Âkit Tarafa bildirecektir. Bu maddenin 1 inci bendinde öngörülen halde, talep veya davetler tediye olunacak tahmini tahsisatı ve ödenecek yol ve işe masraflarını gösterecektir.

3. Yardım isteyen Âkit Tarafa bir tanığa veya bilirkişiyi tediye olunacak işe bedeli dahil tahsisat ve ödenecek yol masrafları, bu kişinin ikamet yerinden itibaren hesaplanacak ve en azından dinleneceği ülkede yürürlükte olan tarifeler ve yönetmeliklerde öngörülen miktarlara eşit olacaktır.

MADDE 8

1. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet dolayısıyla yardım isteyen Âkit Tarafın adli makamları önüne çıkan bir tanık veya bilirkişi, yardım isteyen Âkit Taraf ülkesinde, kendisinden yardım

istenilen Âkit Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önceki fiilleri veya mahkûmiyetleri için kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsî hürriyetinden yoksun bırakılamaz.

2. Aleyhine yapılan kovuşturma konusunu teşkil eden fiiller sebebiyle, yardım isteyen Âkit Tarafın adlî makamları önüne celbedilen bir kişi, hangi uyrukta olursa olsun, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önce var olup, celpnamede belirtilmeyen fiiller veya mahkûmiyetler yüzünden yardım isteyen Âkit Taraf ülkesinde kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsî hürriyetinden herhangi bir şekilde yoksun bırakılamaz.

3. Bu maddede öngörülen dokunulmazlık, yardım isteyen Âkit Tarafın adlî makamlarınca, bu Taraf ülkesinde bulunmasının gerekli görülmediği tarihten itibaren 15 gün içinde, tanık veya bilirkişi veya kovuşturulan kişinin bu ülkeyi terketmek imkânına sahip olduğu halde terketmemesi veya terkedip de geri dönmesi halinde son bulur.

MADDE 9

1. Bir ceza kovuşturması için gerek duyulan ve yardım isteyen Âkit Taraf adlî makamlarınca talep edilen adlî sicil özetleri ve buna ilişkin bilgi, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafa, kendi adlî makamlarına benzeri hallerde sağlanabileceği ölçüde, yardım isteyen Âkit Tarafa gönderilir.

2. Bu maddenin 1 inci bendinde öngörülenlerin dışındaki hallerde, talepler, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın yönetmelikleri veya uygulaması muvacehesinde yerine getirilecektir.

3. Her Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın uyrukları hakkında verilip adlî siciline işlenen bütün mahkûmiyet kararlarını bu Tarafa bildirecektir.

Adalet Bakanlıkları, diğerine, bu nevi bilgiyi, imkânlar ölçüsünde, en azından yılda bir defa iletilecektir.

MADDE 10

1. Karşılıklı yardım talepleri aşağıdaki hususları ihtiva edecektir :

- a) Talepte bulunan makam,
- b) Talebin konusu ve sebebi,
- c) Mümkün olduğunda, ilgili kişinin kimliği ve uyrugu,
- d) Adlî evrakın tebliğine ilişkin taleplerde, tebliğin konusunu oluşturan evrakın niteliği de dahil olmak üzere, muhatabın adresi veya bu kişinin kimliğini ve adresini tespiti yararlı tüm diğer bilgiler.

2. Buna ilaveten, İstinabe evrakı, itham olunan suç ve olaylar hakkında kısa açıklamayı ihtiva edecektir.

MADDE 11

1. Âkit Taraflar, yardım isteyen Âkit Tarafın talebi üzerine, bu Taraf ülkesinde suç işleyen uyrukları aleyhine, kendi mevzuatları muvacehesinde, cezaî kovuşturma yapmakla yükümlüdürler.

2. Kovuşturmanın devri talebine, olayların maddî unsurlarına ilişkin olarak mevcut bulunan belgeler eklenecektir.

3. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, cezaî kovuşturmanın sonucunu yardım isteyen Âkit Tarafa bildirecek ve ittihaz olunmuşsa, kesinleşmiş karar örneğini gönderecektir.

KISIM II
SUÇLULARIN İADESİ

MADDE 12

Âkit Taraflar, bu anlaşmada öngörülen hükümler ve şartlarla, diğer Âkit Taraf adli makamlarınca kovuşturulan veya mahkûm edilen tüm kişileri birbirlerine teslim etmeyi taahhüd ederler.

MADDE 13

İadesi mümkün suçlar şunlardır :

1. Her iki Âkit Tarafın mevzuatına göre en az bir sene müddetle hapis cezasını veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar,

2. Bir kararın infazı için iade ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre cezayı mucip olan suçlar için ve sözkonusu kişi altı aydan fazla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde,

3. İade istemi, yardım isteyen Âkit Taraf ve kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf kanunlarınca hürriyeti kısıtlayıcı bir ceza ile tecziye olunan müteaddit suçları ihtiva etmekle birlikte, bunlardan bazıları ceza müddetlerine ait şartlara uymuyorsa, kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf bu sonuncu suçlar için dahi iade etmek hakkını haiz olacaktır.

Bununla beraber, yardım isteyen Âkit Taraf mevzuatında öngörülen veya bu Tarafça hükmedilen ceza, kendisinden yardım istenilen Âkit Taraftaki ceza ile aynı nevi olmalıdır.

MADDE 14

İade istemi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir :

1. İadesi istenilen kişi kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf uyuğu ise,

2. İade isteminin yerine getirilmesi, yardım istenilen Âkit Tarafın mevzuatına aykırılık teşkil ediyorsa,

3. İade talebine konu olan suç kısmen veya tamamen kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf ülkesinde işlenmişse,

4. İade talebine konu olan suç sebebiyle, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafta bir kovuşturma yapılmaktaysa veya nihai karar verilmişse veya takipsizlik kararı veya men'i muhakeme kararı ittihaz edilmiş ise,

5. Talebin alındığı tarihte, iadesi istenilen kişi, yardım isteyen ve kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafların mevzuatlarına göre, kovuşturulmaktan veya cezalandırılmaktan, zamanaşımı nedeniyle bağışık ise,

MADDE 15

1. İade talebi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan iletilecektir.

2. Kovuşturma amacıyla vaki iade talebine geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fiillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanun hükmünün metni eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanacaktır.

3. Bir kararın infazı amacıyla vaki iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğu tevsik eden bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün tam metni eklenecektir. Hükümlü cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilecektir.

4. İade talebi iadesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkalinini, kimliğine ilişkin bilgileri ikametgâhı, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva edecektir.

MADDE 16

Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, talebi reddetmeden evvel, iade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla, geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

MADDE 17

1. İade talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin tutuklanmasına ilişkin gerekli tedbirleri gecikmeksizin alacaktır. İşbu Sözleşme hükümlerine göre, iade zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

2. İşbu maddenin 3 üncü bendinde belirtilen hal mahfuz kalmak kaydıyla, istenilen kişi, tespit edilen tarihte teslim alınmadığı takdirde, bu tarihi takibeden 30 gün sonunda serbest bırakılabilir. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf aynı suç sebebiyle iadeyi reddedebilir.

3. Teslim edilmeyi veya alınmayı engelleyen istisnaî hallerin mevcudiyeti halinde, ilgili Taraf belirlenen sürenin hitamından evvel diğer Âkit Tarafa haber verecektir. Her iki Âkit Taraf yeni bir teslim tarihi ve muhtemelen başka bir teslim yeri üzerinde mutabık kalacaklardır. Bu durumda bundan önceki bent hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 18

1. Müstacel hallerde, yardım isteyen Âkit Taraf adlî makamları talep olunan kişinin muvakkaten tutuklanmasını isteyebilir.

2. Muvakkat tutuklama talebinde 15 inci maddenin 2 veya 3 üncü bendlerinde sayılan belgelerden birisinin mevcudiyeti ve iade talebinin gönderilmesinin amaçlandığı zikredilecektir. Talepte, ayrıca, suçun niteliği muhtemel veya halihazırda hükmedilmiş cezalar, suçun işleniş tarihi ve yeri ve imkânlar nispetinde talep edilen kişinin kimliğini ve bulunduğu yerini belirlemeye yarayacak bilgiler bulunacaktır.

3. Muvakkat tutuklama talebi, kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf adlî makamlarına, doğrudan posta veya telgraf veya yazıya döntülebilen başka bir vasıta ile iletilecektir.

4. Talep kabule şayan görülürse, kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf adlî makamları, kanunlarının öngördüğü şekilde, gerekli işlemleri yapacaktır. Talep kabul edilmediği takdirde, talep edilen taraf eden tarafa bu konuda bilgi verecektir.

MADDE 19

Tutuklamadan itibaren 40 günlük süre içinde, kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf iade taleplernamesini ve 15 inci maddede sayılan belgeleri almadığı takdirde, muvakkat tutuklamaya son verilebilir.

MADDE 20

Aynı kişinin iadesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin is'af olunacağına istenilen Devlet karar verecektir.

MADDE 21

Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, üçüncü kişilerin hakları mahfuz kalmak kaydıyla ve yardım isteyen Devletin talebi üzerine, kendi mevzuatına uygun olarak, aşağıdaki eşyalara ve değerlere el koyarak teslim edecektir.

- a) Delil teşkil edebilecek eşyalar,
- b) Suç neticesinde elde edilmiş olup, istenilen kişinin zilyedliğinde bulunan veya sonradan ortaya çıkarılan eşyalar ve değerler,
- c) Suç neticesinde elde edilen eşyadan hâsil olan eşyalar ve değerler.

MADDE 22

1. İstenilen kişi kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf ülkesinde, iade talebine konu edilen dışında bir suç sebebiyle kovuşturulmaktaysa veya mahkûm edilmişse, bu Taraf talep konusunda kararını verecek ve bunu yardım isteyen Âkit Tarafa bildirecektir.

Teslim işleminde 17 nci madde hükmü uygulanacaktır.

2. İşbu madde hükümleri, istenilen kişinin, tutuklu olarak bulundurulması ve kendisinden yardım istenilen Devlet adli makamlarının işi bittiğinde geri gönderilmesi kesin şartıyla, yardım isteyen Devlet adli makamları huzuruna çıkmak üzere geçici olarak gönderilmesine engel teşkil etmeyecektir.

MADDE 23

İade edilen kişi, iadeden evvel işlediği ve iadeye konu teşkil eden suçtan başka bir suç sebebiyle kovuşturulamayacağı, mahkûm edilemeyeceği veya tutuklanamayacağı gibi, bir ceza veya tutuklama emri dolayısıyla herhangi bir suretle şahsî hürriyetinden yoksun bırakılamaz, yardım isteyen Âkit Tarafın mevzuatına hâlel vermemek kaydıyla, aşağıdaki haller müstesnadır :

1. İade eden Devletin buna muvafakat etmesi. Muvafakat alınması için bir talepte bulunulacak ve buna 15 inci maddede sayılan belgeler ile iade edilen kişinin iadenin genişletilmesi hususunda yaptığı beyanı ve kendisinden yardım istenilen Devlet makamlarına savunmasını takdim etme imkânının sağlandığına dair ifadesini içeren tutanak eklenecektir.

2. Bu kişinin, nihaî olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün zarfında teslim edildiği Taraf ülkesini, elinde imkân olmasına rağmen terk etmemesi veya terkettikten sonra buraya geri dönmesi halinde.

MADDE 24

Kovuşturma esnasında ithal olunan suçun niteliği değiştiği takdirde, iade edilen kişi hakkında, ancak yeniden tavsif edilen suçun unsurları iadeye cevaz veriyorsa, takibat yapılabilir veya mahkûmiyet kararı verilebilir.

MADDE 25

Yardım isteyen Âkit Taraf, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın talebi halinde, iade talebinin konusunu teşkil eden cezaî kovuşturmanın veya cezanın infazının sonucundan bu Tarafa bilgi verecektir.

MADDE 26

23 üncü maddenin 2 nci bendinde öngörülen hal müstesna olmak üzere, yardım isteyen Âkit Taraf, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın muvafakat etmesi halinde, iade edilen kişiyi üçün-

cü bir Devlete teslim edebilir. Bu amaçla, yardım isteyen Âkit Taraf, Üçüncü Devlet tarafından kendisine tevdi olunan belgelerin örneklerini, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafa iletacaktır.

MADDE 27

1. Âkit Taraflardan herbiri diğer Tarafın talebi üzerine, bu tarafça diğer bir Devlete iade edilen kişilerin kendi ülkesinde transit olarak geçişine izin verecektir. Âkit Taraflar, işbu Sözleşme hükümlerine göre iade zorunluluğu bulunmadığı takdirde, bu izni vermeye mecbur değildirler.

2. Âkit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

MADDE 28

1. Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf ülkesinde iade sebebiyle yapılan masraflar, bu Tarafça karşılanacaktır.

2. Transit olarak ülkesinden geçiş talebinde bulunulan Tarafta meydana gelen masraflar, yardım isteyen Âkit Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 29

İşbu kısımda aksine hüküm bulunmadığı takdirde, iade ve muvakkat tutuklama usulüne münhasıran kendisinden yardıma istenilen Devlet mevzuatı uygulanacaktır.

BÖLÜM II

GENEL PRENSİPLER

MADDE 30

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecek olup, tasdik veya benzeri bir usule tâbi değildir.

MADDE 31

I inci Bölümün, I inci Kısımının uygulanması bakımından, Âkit Tarafların hiçbiri aşağıdaki istisnalar hariç kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın ülkesinde doğan masrafların ödenmesini talep etmeyecektir :

1. Hükümet tarafından istihdam edilmeyen bilirkişilerin celbi ve bu bilirkişiler tarafından düzenlenen raporlar için yapılan masraflar,

2. Tutuklu bulunan kişinin nakli için yapılan masraflar.

MADDE 32

Aksi bu Anlaşmada belirtilmiş olmadıkça, muhaberat Adalet Bakanlıkları vasıtasıyla yapılacaktır.

Gerektiğinde, konsolosluk kanalıyla veya diplomatik yolla muhaberat yapılabilir.

MADDE 33

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen Âkit Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın dilinde yapılmış tercümelere eklenecektir. Bununla birlikte, kendisinden yardım istenilen Âkit Tarafın diline tercümeye zorlulukla karşılaşılması halinde, İngilizce tercüme kabul edilecektir. Bütün belgeler iki nüsha düzenlenecektir.

MADDE 34

Kendisinden yardım istenilen Âkit Taraf, bu Anlaşma kapsamında bulunan herhangi bir talebe tamamen veya kısmen yerine getiremez veya yerine getirilmesini reddederse, bunu nedenleriyle birlikte derhal yardım isteyen Âkit Tarafa bildirecek ve talebe ilişkin belgeleri iade edecektir.

MADDE 35

Âkit Taraflar, talep üzerine, mevzuatları, adli sistemleri ve mahkemelerinin uygulamaları konusunda bilgi teatisinde bulunacaklardır.

BÖLÜM III

NİHAÎ HÜKÜMLER

MADDE 36

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek bütün zorluklar diplomatik kanaldan çözümlenecektir.

MADDE 37

İşbu anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Ankara'da teati edilecektir.

İşbu Anlaşma onay belgelerinin teatisini takip eden 30 gün sonunda yürürlüğe girecektir.

MADDE 38

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, her Âkit Taraf diğer Âkit Tarafa bildirimde bulunarak her zaman Sözleşmeyi feshedebilir.

Anlaşma bu bildirimden diğer Âkit Tarafa alındığı tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdiken, Âkit Tarafların yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Almatı'da 15 Ağustos 1995 tarihinde, Türkçe, Kazakça, Rusça, ve İngilizce dillerinde ve her dört metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
ADINA

